

分析目前大学翻译教学存在的主要问题

摘要:文章着重分析了目前大学翻译教学存在的主要问题,在此基础上提出了改进非外语专业翻译教学的几点看法。

关键词:大学英语 翻译能力 翻译教学

翻译能力是英语使用能力的一个重要组成部分,1999年颁布实施的《大学英语教学大纲》修订本增加了有关“译的能力”的要求,全国大学英语四、六级考试也增加了英译中题型,近年来的研究生、博士生入学考试也有英译中的内容作为主观性考题。这些举措都说明了英语教育界对培养学生翻译能力的重视。但是,目前大学英语教学,尤其是翻译教学的现状远未令人满意,需引起有关各方的重视。本文拟对这一问题的现状及原因作一分析并对翻译教学的改进提出若干建议。

一、大学英语翻译教学存在的主要问题

1.缺乏整体的设计规划

目前全日制普通高中《英语教学大纲》的目标与要求,只对听、说、读、写以及语音、词汇和语法方面提出了具体要求,而对译的能力只字未提。中学教材也只有部分配合语言训练的句翻译,没有任何翻译技能方面的介绍。加上多年来高考试题未出现翻译这一题型,师生心目中都缺乏“翻译”这一概念,翻译这一学习外语的重要技能在中学英语教学中未能引起重视。在大学阶段,出于认识上的偏差,1985年颁布的《大学英语教学大纲》指出:在大学英语教学的基础阶段提出“译”的要求势必影响直接获取信息能力的培养;“译”作为一种技能涉及的面很广,考虑到这种情况,建议有条件的学校在基础阶段结束后开设“英汉翻译技巧”选修课。由于旧教学大纲在教学上对翻译未作具体要求,再加上传统的外语教学方法——语法翻译法受到普遍的批评,实际上翻译课无人问津,长期受到冷落。作为教学的“指挥棒”,四、六级考试在1996年以前从未出现过翻译考试的题型。20世纪80年代中期以来各院校普遍使用的几套教材,如《大学英语》(文理科本科通用,复旦主编)、《大学核心英语教程》(上海交大主编)、《新英语教程》(清华主编)均未有翻译技能介绍的内容,只有一些为巩固课文内容所涉及的语言点而设置的汉译英单句练习。随着社会上对大学生外语技能要求的提高,1999年出版的《大学英语教学大纲》再次对“译”的能力提出了要求,但要求比较宽泛,不够明确具体,对译文的要求偏低。例如,英译汉的要求是“能借助词典将内容熟悉的文字材料译成汉语。”什么是“内容熟悉的文字材料”?是报刊社论还是文学作品或是常见的应用文?应有更具体的说明。

2.学生的翻译水平普遍较低

由于非外语专业学生普遍缺乏翻译训练,英汉语言基础知识不够扎实,实际翻译能力离上述《大纲》的要求相距甚远。实施大学四、六级统考以来,大学英语得到了各方面的普遍重视,取得了很大的成绩,但存在的问题仍然不少,其中突出的问题是学生英语基本功不扎实,实际运用英语的能力不强。尤其是近年高校扩招后,作为衡量大学生基础英语水平的四、六级考试成绩一直不理想。全国重点院校考生的四级平均通过率不到50%,非重点院校还不到30%。[1]在听说读写译诸项技能中,翻译又是学生的普遍弱项,即使是英语基础较好的学生也不例外。以下一些事实颇能说明问题。有人对2001年全国硕士研究生入学考试英语试题英译汉部分的分析统计表明:考生除对句子结构不太复杂的72题译得较好及格率接近70%,其余各小题及格率均在40%,可见有相当一部分考生的英译汉水平还不令人满意。对2002年试题英译汉部分的分析统计表明:本题的平均分为51215(满分10分);平均得分率为52115%,及格率为3415%。从总体上看,考生在这部分的成绩不够令人满意,平均得分率和及格率均偏低。[2]在华中理工大学2001年举办的一次翻译比赛的总结中指出:从参赛译文来看,除个别学生的译文较好之外,大多数学生的译文错误百出,普遍水平不高。该校是全国重点大学之一,生源素质较好,参赛选手对英语和翻译均抱有浓厚的兴趣,他们中约有85%通过了四级考试,30%的学生通过了六级考试,可以说代表了该校英语学习成绩较好的学生。然而比赛中反映出的学生翻译水平普遍较低,翻译能力较差的状况值得我们关注。[3]笔者所在学校为促使学生提高翻译水平,在每学期的期末考试中都有翻译这一题型(英译中,中译英)。英译中的句子一般直接选自本学期所学过的课文,中译英则主要考查本学期所学课文内容中的词汇、句型。从阅卷情况看,学生在这部分的得分是整份试卷中最低的,多数班级的平均分、及格率都很低。其实所翻译的句子往往都是

教师在平时课堂上重点强调过的,学生手中也有课文译文。考试的结果表明除不重视课文学习外,学生的英语理解能力,汉语表达能力及翻译技巧方面均有较大缺陷,离《大纲》规定“能借助词典将难度略低于课文的英语短文译成汉语,理解正确,译文达意”这一要求还有很大的差异。另外,学生对一些常见的应用文翻译,如传真、个人简历、求职信、聘用合同、企业介绍、产品广告等也十分陌生,往往觉得无从下手。

3.1 它大学英语翻译教学的其他一些问题包括学生平时缺乏翻译训练以及相应的背景知识、缺乏适合大规模考试的翻译题型、数量和质量都能满足需求的大学英语师资等。

二、改进大学翻译教学的几点看法要进一步提高大学翻译教学质量,切实提高非外语专业学生的翻译水平,笔者有以下几点认识。¹¹ 正确认识非外语专业学生的优势非外语专业学生经过适当的训练,不但可以具有较高的翻译能力,而且在某些领域,如科技翻译和专业翻译,比外语专业的学生更具优势。另外,就文化基础知识(包括英语基础)而言,非外语专业的学生也不亚于外语专业学生,在学习潜力方面甚至更强。近年来,越来越多的高校,尤其是重点高校的文科专业,包括北大中文系愿意招收高考选考物理的考生就是一个很好的例子。非外语专业的学生同样可以把外语学得十分出色。笔者注意到不久前由中央电视台和外语教学与研究出版社主办的 CCTV 杯全国大学生英语口语大赛广东赛区的比赛,经过全省各高校选拔进入决赛的 10 名参赛选手中,只有 2 人是主修英语的,其余 8 位选手的专业有国际金融、计算机、信息工程、医学等,而且获奖的前 3 名(代表广东赛区参加北京总决赛)均是非英语专业的学生。²¹ 正确认识翻译对外语学习的促进作用翻译作为语言学习的一种手段,在经过几起几落之后,又重新得到了人们的承认。继 1999 年颁布的《大纲》将“译”作为与听、说、写列为同等重要的技能之后,前不久在广东佛山召开的全国教育厅长高教研讨会上,教育部高教司官员表示,今后四、六级的考试方式要进行改革,主要以听、说考试为主,同时有重点地考核阅读、写作翻译等能力。在今年全国的 MBA 入学考试中,翻译占了整个卷面的四分之一。最近,清华大学又进行了一项改革,清华研究生的英语水平测试(EPT)由四部分组成:听力理解(20%)、翻译(20%)、应用文写作(30%)、口语(25%),都是主观性试题,这是学校第一次放弃使用客观性试题。[6]翻译是外语综合能力的组成部分,是衡量外语水平的重要标准之一。它是促进学生主动学习的积极手段,是对接触到的生语料进行消化掌握的熟化过程,也是培养学生知识能力的有效方法。在外语学习中翻译的重要性类似于用母语写作。同时翻译过程亦有利于提高外语学习者的理解水平。由于翻译要求准确、透彻的理解,学生做翻译时的理解率就应该比一般阅读要求高,通过译文,教师就能全面、客观地了解学生的理解程度,效果远比一般阅读的多项选择题好。另外,从学生毕业后的工作性质考虑,不管是英语专业还是非英语专业的学生,翻译都是他们最实用的外语技能之一,尤其是专业翻译和应用文的翻译。同时,做好翻译工作是一件十分不容易的事。没有扎实的中英文基础及丰富的背景知识,不经过理论学习和大量的翻译实践就根本无法胜任。有志于学习翻译的学生对此必须有清醒的认识和准备。

3.完善大纲和更新教材

如前所述,目前使用的教学大纲对翻译能力的要求不够明确具体,对译文的要求偏低。建议将“把借助词典将课文难度相仿的文章译成汉语”改为:能借助于词典将语言难度和文章长度相当于精读课文第四册的文章译成汉语。对翻译的题材应进一步明确,可包括文学作品、政治、经济、科技、文化等领域的新闻报道及评论,常见的应用文等。另外,大纲“译文达意”的要求太低。目前翻译考试的评分标准往往倾向于重理解,轻表达,因而造成学生对翻译的要求产生片面甚至是错误的理解,认为英汉翻译无非是简单的中英文搬家,仅此而已。译文要么支离破碎,逻辑混乱,诘屈聱牙;要么洋腔洋调,让人不忍卒读,这将不利于其进一步提高以及在实际工作中的应用。建议改为:理解准确,语言通顺。教材方面,目前市面上十分缺乏专门针对非外语专业学生编写的翻译教材。罗选民指出:“笔者最近通过上网对翻译教程做了一项调查,结果发现从 1998 年到 2000 年,大学出版社出版了二十多本这类图书,其他出版社也出版了二十余本,经过仔细的检查,我发现这些书大部分都是针对各种翻译考试而编写的;即使为数不多的几本严肃的教科书也仍需改进:概念传统陈旧,学科孤立,练习僵化,很难活跃课堂气氛和调动起学生的积极性。”[7]大陆出版的第一本研究翻译教材的专著《中国英汉翻译教材研究》也未提到专门针对非外语专业学使用

的教材。笔者认为,由于学时等方面的原因,这种教材应有别于外语专业学生使用的材料。一是可参考全国成人高教规划教材《英语》的做法,在大学英语综合教程的每一册课文后安排一些翻译技巧的介绍和练习,如非限制性定语从句的翻译、倍数的翻译、介词的翻译等,让学生在英语学习的基础阶段掌握一些常见的翻译技巧。二是供学生在基础学习阶段结束后的翻译教材,应注意体现20世纪翻译研究的新成果和社会发展的趋势,除传统的内容外,可考虑增加篇章翻译、各类文体翻译、英汉对比翻译、修辞与翻译、摘译、编译、译述等。为了满足市场的需求,翻译教材的重点应逐步转移到实务翻译方面来,如技术资料、技术设备说明书、产品说明书、学术论文、国际会议资料、法律文件、经贸合同、出国留学旅游文件等。

4.加强翻译测试的研究

翻译教学不仅仅涉及教什么,怎么教的问题,还涉及怎么考的问题。目前的翻译测试题型过于单一,只进行单纯的句子、段落翻译,测试目的不明确,覆盖面过窄,试题内容难于涉及需要检查的知识和技能,使教学重点不突出,所学的知识得不到巩固。现时的大学英语四、六级考试及研究生入学试题翻译的评分标准往往强调对原文的理解而忽略了对表达的要求,清一色的句子、段落翻译也不利于客观评分。不同阅卷人的知识结构、好恶与情绪却可能直接影响评分的一致性、稳定性与区别性。这一缺陷也直接影响了翻译测试这一题型在大规模考试中的应用。因而必须尽快研究出既能全面测试考生的翻译水平并对翻译教学有积极的促进作用、适宜于在大规模考试中推广应用的题型,使翻译教学再上新台阶。

5.师资培训

目前大学英语师资队伍的质量和量都存在严重不足。为数不多的翻译专业毕业的研究生绝大多数在英语专业任教。现有大学英语教师自身的翻译理论素养、实践能力及教学水平都远远无法满足需求。希望有条件的学校,尤其是设有翻译系和翻译专业硕士、博士点的单位为大学英语教师开设相关的翻译课程或利用假期开设培训班,如《中国翻译》杂志社举办的“暑期高级翻译研讨学习班”。有关部门也应选拔英汉语基础好,对翻译感兴趣的教师,鼓励他们在职进修或进行专门培养,以应教学之急需。

参考文献

- 1 大学外语教学通讯. 2002, (2) :3
- 2,4 秦晶晶, 张锡九. 2002年全国硕士研究生入学考试英语试题英译汉部分评估和答卷分析. 上海科技翻译, 2002, (4) :33
- 3,5 扈明丽. 翻译能力的培养与大学英语教学. 中国翻译, 2002 (6) :54
- 6,7 罗选民. 中国的翻译教学:问题与前景. 中国翻译, 2002 (4) :56